Cuestionario Lingüístico

para la investigación de
las variaciones dialectales
en el grupo
Quiché - Achí - Cakchiquel - Tzutujil

Terrence Kaufman
Proyecto Lingüístico "Francisco Marroquín"
Antigua Guatemala, C.A.

Noviembre de 1970

Name of Language: Cakchiquel

Name of Town: S Andrés Itzapa

Name of Informant and Age and Where Born/Raised: Rómulo Tatagüin Zamora ✓
45

Name of Informant's Father, Age or year born and Where Born/Raised: Eusebio Zamora Cortés (Ladino) ✓

Name of Informant's Father, Age or year born and Where Born/Raised: Isidra Tatagüin ✓

Name of Investigator and Date: T Kaufman
7 Dic 1970

? Directions :

<u>nouns</u> (nZ = probably can't be possessed)

get possessed and non-possessed forms

su azadón   azadón
su cabeza   cabeza

<u>adjectives</u>

get absolutives and vertitives

amarillo   lo amarillo   se hizo amarillo

<u>positionals</u>

get vertitives and causatives

sentado   se sentó   lo sentó

<u>intransitives</u>

get causatives and verbal nouns

se asustó   lo asustó   susto

<u>verbs</u> in general

get imperative and 3s past tense

tv: mordélo   lo mordió
iv: dormíte   se durmió

1) * quién ? — ʔačike
quien sos ? — ʔačike rat

2) * yo — yin

3) * tú — rāt

4) él, ella — rixaʔ

5) * nosotros (inclusive) — rōx

6) Ustedes, vosotros — riš

7) ellos — rexeʔ

* * *

8) * qué? — ʔačike
qué casa? — ʔačike xāy

9) * este — reʔ
esta casa — ri xāy reʔ

10) * ese, aquel — laʔ
aquella casa — ri xūn xāy laʔ

11) otro — xūn čik
la otra casa — ri xūn čik xāy

* * *

12) dónde ? — ʔančwāl
dónde estás? — ʔančwāl rāt k'o wi

13) aquí — weweʔ

14) allá, allí — čiriʔ — allí
čilaʔ — alla
kelaʔ — al otro lado

15) cerca aj naqāx ʔŏk

16) lejos aj nåx

17) arriba čikāx paxotŏl 'n subida'

18) abajo panulęw pašulān 'n bajada'

19) a la derecha čuk'alk'aʔɣ, ruyi̊ᵉxkiᵉq'laʔ

20) a la izquierda šokŏn

* * *

21) cómo? ʔačike módo

cómo se hizo? ʔačike mód° či̠ʔʒn

22) <así> kereʔ

23) <rápido> čaʔnīn

24) <despacio> ʔaqāl (ʔŏk)

* * *

25) por qué? ʔaroma

porqué lo pegastes? ʔaroma šač'ʒy

26) <por eso> mariʔ

* * *

27) cuándo? ʔaxampeʔ

cuándo vinistes? ʔaxampeʔ ča̠pe

28) hoy komi ~ wakami

29) mañana čuwaʔq

30) pasado mañana kab'īx

31) <desde hoy> miyēr

32) ayer ʔɪwɪ̄r

33) antier kaβɪxɪ̄r

34) mes xūn ʔɪ̄k'

35) año xūn xunaʔ

36) un día xūn q'ɪ̄x

de día pa q'ɪ̄x

37) una noche xūn ʔaq'aʔ

de noche čaqlaʔ

* * *

38) cuánto(s)? ʔaxoropeʔ

cuántos hombres? " ʔačɪʔaʔ

39) * uno xūn

*dos kaʔɪʔ

tres ʔošɪʔ

cuatro kexɪʔ

cinco ŵoʔoʔ

seis waqiʔ

siete wuquʔ

ocho waxšaqiʔ

nueve b'elexeʔ

diez laxūx

39 - continuación)

once laxūx i xūŋ

doce

trece

catorce

quince

dieciseis

diecisiete

dieciocho

diecinueve

veinte [kaβlaxūx]

treinta

cuarenta

<cincuenta>

sesenta

ochenta

cien

ciento veinte

ciento sesenta

doscientos

cuatrocientos

ochocientos

mil

40) la mitad — nik'āx

41) todo — noxēl — noxēl q'īx

todos nosotros — roqonoxēl rōx

42) mucho — k'ĩy

muchos hombres — k'ĩy ʔačiʔaʔ

43) poco — b'aʔŏk

44) nada — mānxūn ʔaš

* * *

45) *piedra — ʔab'ăx :w-

46) *arena (de río) — sanayiʔl

47) *tierra — ʔulew :w-

48) *cerro — xuyuʔ

49) obsidiano, "chay" — čāy

50) hierro — č'īč'

51) plata — săq-a pʷwăq

52) polvo — poqolāx

53) mugre, sucio — n/aj ¢'īl : ru¢'ilōl : ¢'ilŏb- ga

54) temblor nž — kob'aragăn

55) plan, llano, llanura — liʔōn — taq'āx

56) cal — čūm : -čumāx

57) montaña, bosque, selva — k'ačelāx

* * *

58) * agua — yaʔ : nu-

59) heluda, hielo // frost   č'ūč   // tew

60) río   nim-a ya?

61) lodo   č'ab'ăq : nu-č'ab'āq

62) mar nZ   mār

63) laguna   ?alagūna

* * *

64) *sol nZ   q'īx

65) *luna nZ   ?īk' ~ qati?t

66) *estrella nZ   č'umīl

67) cielo nZ   ro kāx

68) *nube nZ   sūɕ'

69) neblina nZ   sūɕ'   moyẹw

70) relámpago nZ   koyopa?

71) trueno, rayo nZ   ni q'axān //

72) *lluvia nZ   xŏb'

73) granizo   saxb'ăč

74) arco iris nZ   ?āṛk

* * *

75) *fuego   q'āq'

76) *humo   sïb'   rusib'īl q'āq'

77) *ceniza   čāx   čaxīl q'āq'

* * *

78) <animal>   čikŏp : nučikōp

79) *cola ru-xēy :
80) *cacho (r)ukʼaʔ n1
81) <cuero> ¢ʼŭm : -¢ʼumāl
82) *perro ¢ʼeʔ n1
83) carnero, oveja číwə
84) puerco ʔāq
85) <ganado> wākš // ʔawăx (var)
86) cabro kāβ̥ʷ
87) caballo kēx
88) gato mēs
89) tigre ʔi¢ēl čikŏp
90) león lyōn
91) javalí } xuyubʼăl ʔāq
92) coche de monte }
93) pizote pisōt
94) ardilla kūk
95) coyote ʔitịw
96) murciélago sō¢ʼ
97) ratón čʼōy
98) taltuza bʼāy
99) cotusa, cuatusa
100) tepescuintle tepeskwínte

101) zarahuate —

102) mico, mono kōy "mico"

103) conejo ʔumŭl

104) danta —

105) venado masāt

106) zorrillo pār

107) armadillo tunčĭn

108) tacuazín wūčʔ

* * *

109) *pájaro čikŏp // ¢ʔikĭn pajarito

110) *pluma rusmāl

111) *huevo saqmoloʔ

112) nido sōk(-āx)

113) gallo mamaʔ

114) gallina ʔăkʔ

115) chompipe, chunto piʔy (m, f)

116) pavo de monte

117) tecolote čʔoy maʔ, tukŭr

118) quetzal mānqūqʔ

119) loro, chocoyo kʔ[illegible]l n1 [ĕ]

120) guacamaya —

121) zopilote kʔŭč n1

122) <gavilán> malar̃ās, šīk

123) <zanate> čʔŏk n1

* * *

124) *pescado kăr n1
125) sapo špăq n1
126) rana katarabⁱăx n1
127) iguana —
128) lagartija spaʔč skiʔt
129) culebra kumăc n1
130) tortuga tortúgă
131) lagarto ʔayīn
132) cangrejo tŏp n1
133) camarón kamarōn
134) caracol de agua pūr
135) caracol de monte

* * *

136) *piojo (de cabeza) ʔŭkʔ : w-
137) pulga } kʔyăq : -kʔyăq !
138) nigua }
139) garrapata ru-kʔyāq kēx , sīp
140) zancudo ŝonŏn
141A) mosca (que da gusanos) ʔamoloʔ :w-
141B) mosquito ʔŭs :nu-
142) mariposa maripósa
143) gusano xūt
144) avispa ʔaxqăx, sitaʔl
145) abeja ← wonŏn , kolména
146) hormiga sanĭk n1

147) cucaracha čaxaʔl
148) alacrán

* * *

149) *diente ʔēy(-āx)
150) muela kaʔ
151) colmillo
152) *oreja ẍikin
153) *ojo nāq' awač(āx)
154) *cabello rusmāl # wiʔ(-āx)
155) *cabeza xolōn n1
156) *nariz -¢aʔn // ¢aʔmāx 'moco'
157) * boca čiʔ(-āx)
158) cara palăx n1
159) cachete q'oʔ¢ n1
160) frente nikʼāx [r-ăč // wačāx
161) barba saqmačiʔ n- aw- qaw-
162 <barbilla> // chin, jaw kaštateʔ
163) *pescuezo qul(-āx)
164) nuca raqăn -qŭl
165) *mano q'aʔ(-āx)
166) *uña ʔiskʼyăq n1
167) dedo ru-wiʔ # q'aʔ(-āx)
168) codo ¢'īk(-āx)
169) dedo pulgar ru-wiʔ q'aʔāx tīx

170) palma de la mano — ru-k'uʔš # q'aʔ(-āx)

171) muñeca — ru-qŭl # q'aʔ(-āx)

172) *pie — ʔaqăn(-āx)

173) *rodilla — č'ēk

174) <muslo> — -aʔ

175) pierna

(172–175: ↔)

176) *hueso — b'aq :-īl

177) *barriga — pāṃ(-āx)

178) *hígado -gente — saseʔ

179) * "chicha" de mujer — ¢'ūm(-āx)

180) *corazón — ʔánima

181) ombligo — mušuʔš

182) cuerpo — č'akūl(-āx)

183) hombro — ru-wɔʔ #teleʔn

184) nalga — saʔrīx

185) *sangre — kĭk' :-ēl

186) hiel — k'āy

187) pulmón — pospo'y

188) tripas — ʔĕškolŏb'

189) *piel — -¢umāl

* * *

190) orina — čūl(-ūx)

orinar iv — čulūn-

191) mierda — ʔačăq

cagar iv — torōn-, kisīn-

192) sudor — ¢'oxpīl
  sudar iv — ¢'oxpīn-
193) leche — ¢'umāx : ru-¢'ūm
194) moco — ŧaʔmāx

* * *

195) ciego aj/n — mōy :-ĭr-
196) llaga, grano — č'aʔk
197) sordo aj — tăk :-ĭr-
198) viruela — č'aʔk
199) ampolla
  ampollarse iv — šēl pe xūn ʔampōyə
200) pus, materia — pŭx
  supurar, echar materia iv — ndēl pŭx
  nipuxān
201) enfermo aj/n — yawăx : *yawaʔ : yab'īl
202) enano
203) remedio — ʔaq'ōm
  curar tv — -q'omāx
204) <mudo> aj/n — yawaʔ :-ĭr-
205) <tos> — ʔoxŏb'
  <toser> iv — xob'ăr-.
206) <[redacted]> — k'yaqăt- iv — ru-k'yaqatīl
207) duele aj — ni q'ašōn-
  dolor abstr — q'ašomāl
  doler caus/tv

* * *

208) *palo čeʔ
209) espina k'īš
210) rama ru-q'aʔ čeʔ
211) flor koȼ'iʔx
212) tronco kutaʔn
213) *hoja ru-šāq
214) *cáscara r-īx
215) *raíz ru-šeʔ
216) *semilla r-ăč čeʔ , ru-nāq' , ʔixaʔȼ
p sembrar
217) fruta munīl
218) ayote k'ūm n1
219) yuca yúkă
220) frijol kinaq' : nukināq'
221) camote kamōt
222) tomate škoyaʔ
223) chile ʔīk
224) cacao kakoʔ
225) pataxte
226) chico(zapote) čīkō
227) piña č'ōp
228) caña ʔaxiʔx
229) aguacate ʔōx
230) plátano saq'ūl
231) coyol koyŏl
232) anona păk : nu-pāk
233) guayaba kʸăq' : nu-kʸāq'

tulŭl injerto

234) zapote (colorado)
235) naranja naránxa(s)
236) durazno traˀs
237) nopal túna
238) <jocote> q'enŏm n1
239) <nance> tapaˀl
240) achiote k'ušuˀ
241) tabaco taβák

* * * māy - tabaco q sale solo

242) maíz ˀišīm
243) mazorca xăl : nu-xāl
244) jilote ˀōč' ‖ marăk'
245) olote piˀq
246) elote ˀăx
247) doblador xoˀq
248) <pelo de maíz) rusmāl ˀawăn, camiˀy + tambo
249) milpa ˀawăn q'ŏs nuq'ŏs hoja d milpa zacate

* * *

250) paja ‖ zacate k'im ‖ q'ayīs + monte
251) algodón b'oˀx
252) maguey saxkiy
253) pita, ixtle, fibra māw
254) mimbre ˀāx
255) palma, corozo
256) copal ‖ incensio kāč' ‖ q'ōl, pōm
257) pino, ocote čăx n1

258) amol, jabón de monte   č'upăq : -č'upāq

* * *

259) ceiba – tiyōš čeʔ   ʔunŭp – cedro

260) <palo pito>   ¢'eteʔn

* * *

261) atol   qūm

262) nixtamal   ¢'oʔ

263) tostada   wo¢'ō¢'

264) café   kafe

265) tortilla   wăy : nu-wāy

266) miel de abejas

267) sal   ʔa¢'ām

268) grasa, manteca   mantékă

269) <poporopo>   b'oseʔl

270) *carne para comer   tiʔ(ĭx)

271) <pinol, harina>   pinōl   k'ăx : -k'āx

272) <tamal con carne>   takamăl : -takamāl

273) <tamal de masa>   sub'ān

* * *

274) hacha   ʔikʸăx n1

275) piedra de moler   kaʔ

276) mano de "piedra"   ru-q'aʔ kaʔ

277) tijeras   tišéris   činaqupīx ¢iyăq

278) <bastón>   garŏte, č'amiʔy

279) azadón   ʔasarōn

280) peine xičaʔn
281) arco } č'āb'
282) flecha }
283) cerbatana —
284) mecapal patăn n1
285) cuchara d madera/jícara pak'aʔč
286) comal šōt
287) <honda de pita> kʸăq' : -kʸāq'
288) canoa b'atēyə ~~[illegible]~~

* * *

289) escudilla lăq : -lāq ʔageʔn bateyita p mujeres moler
290) tol ȼūy
291) cacaxte kakášte
292) jarro šára
293) olla b'oxoʔy
294) tinaja kukuʔ
295) canasta čakăč : -čakāč
296) huacal wakā!
297) jícara ȼimāy
298) tecomate ȼūy
299) rede yaʔl

* * *

300) jabón šab'on
301) papel wūx.
302) leña siʔ

303) carbón ʔaq'aʔl brasar

304) cuerda, mecate, pita, lazo koloʔ

* * *

305) hamaca k'ām

306) petate pōp

307) cama č'āt

308) tenemaste šk'ūb'

* * *

309) horcón šataʔt

310) casa xāy w-ačōč

311) pared šān

* * *

312) suyacal (syakāl)

313) chamarra q'uʔūx: -q'uʔ

314) sombrero šompiʔr

315) caites šaxab'

316) collar, chachal ʔičinmāx n1

317) huipil poʔt

318) corte ʔūq

319) pantalón, calzón wēš(-āx)

320) pañuelo pañwélă // suʔt servieta

321) maxtate

322) tela ¢iyăq: nu-¢iyāq

323) <tejido> kēm ta-kem-aʔ čin-kēm

* * *

324) máscara k'ōx

325) tambor q'oxōm
326) chinchín ʔaq'ab'āl
* * *
327) *mujer ʔišōq :-iʔ
328) *hombre ʔačīn: ʔačiʔaʔ
329) *gente winăq
330) niño, niña ʔak'wāl :-aʔ
331) joven, muchacho, patojo ʔalaʔ: ʔalab'on | k'axōl : k'oxolaʔ
332) muchacha, patoja štăn : štan-iʔ | q'opōx :-iʔ
333) viejo aj rixaláx {ʔačīn / ʔišōq} ‖ riʔx : raxiš-
334) rico aj/n b'eyōm :-ăx- :-ăl ru-raxašīk
335) pobre aj/n meb'aʔ
336) *nombre b'iʔ(-āx)
337) ¡está bien! ʔŭq roʔnōn
* * *
338) papá -tataʔ reg : tataʔāx
339) mamá -teʔ : teʔēx
340) abuelo -mamaʔ
341) abuela -atiʔt
342) tío -tiyᵊ
343) tía -tiyᵊ
344) hermano mayor de hombre } -nimāl malašēl
345) hermana mayor de mujer }
346) hermano de mujer -šib'āl
347) hermana de hombre -anaʔ

348) hermano menor de hombre } -čāq'
349) hermana menor de mujer } čaq'aličšēl
350) hijo de hombre -k'axōl k'axolišēl
351) hija de hombre -miʔāl
352) hijo de mujer -āl
353) hija de mujer -āl
354) <último hijo> č'iʔp
355) marido -ičixīl : ʔačixilōn : čixilāl
356) esposa -ašxayīl : ʔašxayilōn
357) suegro de hombre -xinān
358) suegra de hombre -xiteʔ
359) suegro de mujer -ilinān
360) suegra de mujer -iliteʔ
361) cuñado de hombre -b'alūk
362) cuñada de hombre -išnān
363) cuñado de mujer -ečān
364) cuñada de mujer -aliʔ
365) yerno -xiʔ xiʔăč
366) nuera -aliʔ ʔalib'ăč
367) viudo }
368) viuda } malkaʔn : malkaniʔ

* * *

369) patrón, dueño raxāw
370) enemigo č'il nunaʔ čwe "le caigo mal"

* * *

371) curandero · ʔāx q'omanēl
372) zajorín ʔāx q'īx
373) brujo b'álma
374) diablo ʔiȼēl
375) Dios ʔaxāw
376) iglesia r-ačō^č t'yōs
377) <puente> q'aʔm
378) pueblo tinimĭt : -..īt
379) mercado k'ayib'ăl
380) <dinero> mérǎ
381) *camino b̄ēy
* * *
382) *morder (perro a gente) tv -purīx
383) *decir tv -ʔʔīx
384) *dar tv -yaʔ
385) cortar (leña con machete) tv -čŏy
386) lavar (ropa) tv -č'ăx
387) escarbar (tierra para enterrar algo) tv -k'ŏt
388) jalar tv -xĭk'
389) pegar, golpear (con la mano) tv -č'ăy
390) agujerar tv -wŏp
391) chupar (dedo, dulce) tv -ȼ'uʔ
392) soplar tv -šupūx
393) empuñar tv -b'īy empuñar bien
puño
xūn q'aʔāx

394) <cargar> (en espalda) tv -aqāx

<carga> ʔeqaʔn

395) <preguntar> tv -k'utūx

396) <regañar> tv -č'olīx

397) <llamar> tv -ayōx

398) <alcanzar, conseguir> tv -k'ŭl ; -ĭl

encontrar

399) <comer (carne)> tv -k'ŭš

* * *

400) *oír tv -k'osāx

401) *ver tv -ȼuʔ ; -ȼ'ĕt ȼ'ēt- (w)

ȼetetāx-

402) *saber tv w-etamān || -tamāx

403) <creer> tv -nimāx

404) <olvidar> tv -mestāx

405) <recordar> tv -k'ušlāx

406) <sueño> || dream n ; ʔačik' n1

411) reírse (de) iv/tv — ¢eʔēn- : -teʔēx
risa — ču-yaʔ nu-¢elēn

* * *

412) bañar(se) iv/cv — atīn- : -tinisāx
baño, bañadero — ʔatinik

413) tener miedo iv — -šiʔīx -iʔ
asustar, espantar cv — -šiʔīx
miedo — ru-šiʔīn r-iʔ

414) despertar(se) iv/cv — k'astăx- // -k'asōx

415) *dormir iv — wăr-
adormecer cv — -wartisāx
sueño // sleepiness — warān

416) *morir iv — kŏm-
muerto — kominăq
*matar cv — -komisāx
muerte — kamĭk : -īk

417) *arder iv — k'āt-
quemar cv — -porōx

418) hincharse iv — sipŏx-
hinchazón — sipoxĭk

419) podrido aj — q'ayinăq
pudrirse iv — q'ăy-

420) maduro aj — čăq'
madurarse iv — čaq'āx-

421) *lleno aj — noxnăq
llenarse iv — nōx-
llenar caus — -xonisāx

* * *

sic!

422) *nadar iv mušīn-
423) *volar iv ropīn-
424) *caminar b'īn- : b'ininăq
425) *venir (≠llegar) iv
426) <irse> iv
427) <subir> iv
<subirlo> caus
428) <moverse> iv silōn-
<mover> caus -silōx
429) <levantarse> iv katăx-
<levantar> caus -yăk
430) <volver, regresar> iv ¢alăx- pe
<devolverlo> caus -¢olēx

* * *

431) *rojo, colorado aj k^y ăq : -k^y aqāl : -ăr-
432) *verde aj răš : -ăr-
433) *amarillo aj q'ăn : -ăr-
<flor amarilla> q'ăn-a ko¢'i'x
434) *negro aj čăq : -ŭr-
435) *blanco aj săq : -ăr-
<chamarra blanca> săq qlu'ūx

* * *

436) dulce aj ki' : -ĭr-
437) ácedo aj č'ŏm : -ĭr-
č'omĭr !!

438) <amargo> aj — k̓ǎy :-ǔr- /-ūl

439) *frío aj — tẹw :-ǔr-

<agua fría> — yaʔ č̓ūč̓ ; č̓uč̓ulǎx yaʔ

440) *caliente aj — k̓atǎn :-ǔr- — maqʼǎn

441) tibio aj] saqʔāliľǒx — maqʼeʔ-

<agua tibia>] — -mǎqʼ(-aʔ)

442) <apesta> aj — čǔw :-īl

443) <cosquillas> (?) — sanǎn n1

* * * — -sananēx

444) *grande aj — tīx

<grandes> — čawǎn

<casa grande> — xǎy tīx

445) *chico -objects aj — koʔǒl — č̓utiʔn

<chicos> — koʔkǒx — č̓utiʔq

446) *largo aj — tīx raqǎn

447) gordo aj — tiʔǒx :- i/olaʔn- vert

448) flaco aj — b̓āq (ʔǒk)

449) liso aj — līq (ʔǒk)

450) suave aj — č̓uč̓ǔx

451) duro aj — kǒw :-īr-

452) *bueno (=sirve) aj — ʔǔ¢

453) malo aj — mǎn ʔǔs ta

454) ancho aj — tīx rǎč

455) angosto, estrecho aj — koʔǒl rǎč

456) liviano aj lomānʔŏk
457) pesado aj ʔāl : -āl: —
458) hermoso, bonito aj wonītʔŏk , xabăl ; ʔŭ¢ rare
459) feo aj ʔi¢ēl ti ¢ulūn
460) *redondo (=esférico) aj sirisĭk
461) grueso aj tīx ru-pān (palo) || pīm:-ir- (ropa)
462) delgado aj
* * * šāš :-ŭr
463) sentado -gente P ¢'(u)yŭl
sentarse iv ¢'yeʔ-
sentar tv -¢'uyub'aʔ
464) parado -gente P paʔăl
pararse iv peʔeʔ-
parar tv -pab'aʔ
465) acostado (≠ dormido) -gente P ko¢'ŏl || punŭl "tirado"
acostarse iv ko¢'eʔ
acostar tv -ko¢'ob'aʔ
466) <abierto> P xaqăl
<abrirse> iv xaqabăx-
<abrir> tv tv -xăq-
* * * - č'aqab'aʔ
467) mojado aj č'aqăl : č'aqeʔ- : -mulb'aʔ
468) seco aj čaqiʔx : čaqīx- : -čaqirisāx
469) vivo, con vida aj/P k'ăs : k'aseʔ- : kaslēn
470) hay * * * ko
no hay manăq

get forms for all six persons

471) con migo, etc. [w-ı̄ʔı̄n / ıw-ıʔi rı̆š] etc

472) a mí, etc
in context of dar, decir — čulwe, čawe, če, čaqe, čike, čwe

473) por mí, etc. w-oma, etc
in context of passive verb

474) mío, de mí, etc w-ičı̄n etc.

475) solito yo, etc nu-yōn, a-, qa-

476) entre nosotros, etc
(among) mān yı̆n k̓o ta...

yı̆n k̓ŏ či wačōč
rat k̓ŏ marat ..
k̓o mān
rōx k̓o
rı̆š k̓o
yaʔ k̓o

477) estoy, etc [en mi casa]
neg:

478) soy gente, etc
neg:

479) subject of iv —C:
[enter later] —V:

480) object of tv: —C:
[enter later] —V:

481) subject of tv —C:
[enter later] —V:

482) possessor of noun —C:
—V:

483) optative-imperative of 'go' — xăt / tʔe — xoʔ / xiš / kebe
man kaʔe
neg: man tʔe

484) optative-imperative of 'come' — katampe — kišampe
neg: tipe

485) present tense of iv beginning with C

a yi-
b ha-
c ni-
d ngu-
e yiš-
f yaʔ-

486) "future" tense of iv beginning with C

a
b
c
d
e
f

487) past tense of iv beginning with C

a ši-
b ša-
c š-
d šox-
e šiš-
f ša-

485–500 get both affirmative and negative

488) optative-imperative of iv beginning with C

a
b ka- ma-
c
d
e kiš- ma-
f

489) present tense of iv beginning with V

a yin- ōk ⁿgin-
b hat- ⁿgat-
c nd-
d ngux-
e yiš- /ngiš-
f yäʔ- /ngeʔ

n̄-atin (not nd-atin)

490) "future" tense of iv beginning with V

a wi škin-
b škat-
c št-
d šqux-
e škiš
f škeʔ-

491) past tense of iv beginning with V

a šin-
b šat-
c š-
d šox-
e šiš-
f šeʔ-

492) optative-imperative of iv beginning with V

a
b
c
d
e
f

493) present tense of tv beginning with C

a nin-
b na-
c nu-
d niqa-
e ni-
f niki-

494) "future" tense of tv beginning with C

a wi štin-
b šta-
c štu-
d štiqa-
e šti-
f štiki-

495) past tense of tv beginning with C

a
b
c šu-
d
e
f

496) optative-imperative of tv beginning with C

a
b ta-čoy-o? mān tačŏy
c
d
e
f

497) present tense of tv beginning with V

a ninw-āqāx (e above ā)
b naw-
c nír-
d neq-
e niw-
f nik-

498) "future" tense of tv beginning with V

a
b
c
d
e
f

499) past tense of tv beginning with V

a
b
c šr-
d
e
f

new words on main list

93 A) comadreja. saxbīn

157 B) * lengua ʔāqʼ

157 C) saliva kʼasăx n1

185 B) vena, nervio ʔibʼăčʼ : -bʼočīl

204 B) loco čʼuʔx : čʼuxir-

216 B) pepita ru-nāqʼ

218 B) chilacayote qʼōqʼ

223 B) bledo labʼiȼēȼ

258 B) chichicaste lăy n1

295 B) morral, matate yaʔl

354 B) nieto -mām (of m) -iy (of w)

368 B) pariente, familiar -ačʼalāl "hermanos"

371 B) curar tv

376 B) pecado A māk

B šaxān

382 B) * beber tv. -tĭx -qŭm

383 B) * hacer tv (pres, past, opt) tánaʔ, tinaʔ, tonaʔ, tikinaʔ 3s qaʔnaʔ

niʔăn, naʔăn, noʔŏn, naqaʔăn, niʔăn, nkiʔăn

čiʔăn, čaʔăn, čoʔŏn, šqaʔăn, čiʔăn, čkiʔăn

386 B) barrer tv. -mĕs (→ măs)

398 B) buscar tv -kanōx

ninxoʔ, naxoʔ, noxoʔ, nagaxoʔ, nixoʔ, 37 ñikixoʔ

402 B) querer tv

417 B) hervirse iv. roqōn-

hervirlo caus -roqosāx

462 B) nuevo aj k̓akaʔ

subdivide

14 A allí

14 B allá

250 A paja

250 B ~~zacate~~ new words on main list

251 A algodon - n mata

251 B algodon - ya hecho

271 A pinol

271 B harina

319 A pantalón

319 B calzón

335 A pobre

335 B huérfano

332 A tela

332 B ropa

515 irse (tppl) iv š b̓e benāq

516 salir (tppl) iv š ēl ʔel ʔalenāq ʔēl

517 sacar tv -lesāx

518 llevar (p allá) tv + dir. -k̓wāx (ʔēl)

519 venir (tppl) iv pe : petenăq ya llegó

520 llegar aquí (tppl) iv š uqa qa | č uqaʔināq |

521 traer (p acá) tv + dir -maʔ pe

522 llegar allá apōn aponināq

523 llevar (n otra parte) tv + dir (ʔapŏn) -k̓wāx ʔapōn

524 entrar (tppl) iv ʔōk

525 meter adentro tv. -kusāx

526 llevar p adentro tv. + dir. —

527 bajarse (tppl) iv qa qa pe : qaxnăq

528 bajar tv -qasāx

529 llevar p abajo tv + dir. -k̓wāx qa kilaʔ

530 subir (tppl) iv. xoteʔ-

531 subir tv. -xotob̓aʔ

532 llevar p arriba tv + dir. -k̓wāx pa xotŏl

533 quedarse (tppl) iv -ʔaqlanīx k̓uxeʔ kān

534 dejar tv. + dir. -yaʔ kān kanăx kān

kanaxnăq

535 está en frente [čuwăč] čăč č qa-wăč

536 está atrás [črīx] čirīx ča q-īx

537 está adentro [čupām] čupān

538 está cerca [čunaqaxāl] či qanaqāx

539 está encima (flat surface) [illegible] paʔiʔ 55

540 está abajo [č ušēʔ] čušeʔ panwiʔ yĭn

541 está a la orilla [čučīʔ] čučiʔ

542 está al lado [čušɩkĭn] čunaqāx činunaqāx

543 está en medio [čukoxŏl] či qakoxolī]

544 está entre medio [č unik'axāl] pa qanɩk'axā]

545 de quién es? ʔačŏx čīn

546 para quién es? "

547 de quién lo conseguistes? ʔančwāl čak'ănwi [=šak'ăm]

548 a quién lo distes? ʔačŏx čīn .... wi

549 con quién lo hicistes? ʔačŏx ʔin ... wí

550 con qué lo hicistes? ʔačŏx čīn ... wi

551 cual querés? ʔančɩke naxoʔ

552 cualquier(a) ʔančɩke naxūn, šab'a čike na

553 hasta pasado mañana k'a kab'īx

554 está en el cajón. k'o čupa kəxōn

555 definite article

additional directions:

37, 41, 42, 268, 463, 464, 465, 468 should have stars

for transitive verbs get:

passive in $\overline{V}$
passive in $-(\breve{o})\check{s}$
passive in $-(V_1)\ t\breve{\ddot{a}}x$
active in $-(\bar{\bar{o}})n$
active perfect in $-(V_1)\ y\bar{o}n$

gracias mat'yōš

macho de animales ʔačix

<u>estoy</u> -ndo(lo), etc

yi-samăx	yinaxīn
<u>h</u>a- "	hataxīn
ni-	naxīn + IIN
ngu-	nguxaxīn
yiš-	yišaxīn
yaʔ-	yaʔaxīn

41) get all [illegible]

2-1	*ɩn-a(w)	ana-		
3-1	*i-r(u)			
5-1	*in-i(w)			
6-1	*ɩn-k(i)	ɩnɩki-		
1-2	*at-ɩn(w)			
3-2	*a-r(u)			
4-2	*at-q(a)			
6-2	*at-k(i)			
2-4	*ox-a(w)	ngu̇xa-	Impv q-ox-a-	both present and past tense
3-4	*ox-r(u)	ngu̇ru-		
5-4	*ox-i(w)	ngu̇xi-		
6-4	*ox-k(i)	ngu̇xki-		
1-5	*iž-ɩn(w)			
3-5	*ɩž-r(u)			
4-5	*iž-q(a)			
6-5	*iž-k(i)			
1-6	*eʔ-n(w)	aʔn		
2-6	*eʔ-a(w)	aʔa		
3-6	*eʔ-r(u)	aʔr		
4-6	*eʔ-q(a)	aʔq		
5-6	*eʔ-i(w)	ɩʔi		
6-6	*eʔ-k(i)	aʔk		

infixed movement verbs

1-2	at-b'e-n(w)	'ateʔn-	at-ol-n(w)	aʔtun-
1-3	b'e-n(w)	eʔn-	ol-n(w)	un-
1-5	iš-b'e-n(w)	išen-	iš-ol-n(w)	
1-6	eʔ-b'e-n(w)	ab'en-	eb'-ol-n(w)	aʔun-
2-1	in-b'e-a(w)	anaʔ-	in-ol-a(w)	anu-
2-3	b'e-a(w)	aʔ-	ol-a(w)	alu-
2-4	ox-b'e-a(w)	oxaʔ-	ox-ol-a(w)	oxo-
2-6	eʔ-b'e-a(w)	ab'e-	eb'-ol-a(w)	aʔo-
3-1	in-b'e-r(u)	ib'eru-	in-ol-r(u)	
3-2	at-b'e-r(u)		at-ol-r(u)	at-u-ru-
3-3	b'e-r(u)		ol-r(u)	
3-4	ox-b'e-r(u)		ox-ol-r(u)	
3-5	iš-b'e-r(u)		iš-ol-r(u)	
3-6	eʔ-b'e-r(u)		eb'-ol-r(u)	
4-2	at-b'e-q(a)		at-ol-q(a)	
4-3	b'e-q(a)		ol-q(a)	
4-5	iš-b'e-q(a)		iš-ol-q(a)	
4-6	eʔ-b'e-q(a)		eb'-ol-q(a)	
5-1	in-b'e-i(w)		in-ol-~~q(a)~~ i(w)	
5-2	b'e-i(w)		ol-i(w)	iʔ-
5-4	ox-b'e-i(w)		ox-ol-i(w)	ox-(d)i-?
5-6	eʔ-b'e-i(w)		eb'-ol-i(w)	

6-1	in-b'e-k(i)	in-ol-k(i)
6-2	at-b'e-k(i)	at-ol-k(i)
6-3	b'e-k(i)	ol-k(i)
6-4	ox-b'e-k(i)	ox-ol-k(i)
6-5	iš-b'e-k(i)	iš-ol-k(i)
6-6	eʔ-b'e-k(i)	eb'-ol-k(i)

IV's — C (work)

1	i~~n~~-b'e-	in-ol-	inu-
2	a~~t~~-b'e-	at-ol-	atu-
3	b'e-	ol-	u-
4	ox-b'e-	ox-ol-	oxu-
5	iš-b'e-	iš-ol-	išu-
6	eʔ-b'e-	eb'-ol-	aʔlu-

— V polys. (bathe)

1	i~~n~~-b'~~aaaa~~-	in-ol-	inu(b')-
2	a~~t~~-b'~~aaaa~~-	at-ol-	atu(b')-
3	b'~~a~~-	ol-	u(b')
4	ox-b'~~a~~-	ox-ol-	
5	iš-b'~~a~~-	iš-ol-	
6	~~a~~ʔ-b'~~a~~-	eb'-ol-	

— V monos. (enter)

1	i~~n~~-b'eʔ	in-ol-	in-uʔ-
2	a~~t~~-b'eʔ	at-ol-	
3	b'eʔ	ol-	etc
4	ox-b'eʔ	ox-ol-	
5	iš-b'eʔ	iš-ol-	
6	eʔ-b'e-	eb'-ol-	

polys verbs with initial V's

tv's

*-eta?māx saber, conocer, aprender -tamāx/tăx

*-ak'ašāx oir, escuchar -k'ošāx/tăx

*-axilāx contar -xilāx/š

*-atinisāx bañar -tinisāx/s

*-elesāx, -esāx sacar -Lesāx/s

*-ačik'āx soñar -(u)ičik'āx

*-eleq'āx robar -laq'āx/š

*-ačb'i?lāx acompañar [-ičb'ilāx]

*-ičināx apropiar

*-aq'omāx curar -q'omāx/š

*-icelāx odiar ———

*-ec'ab'āx jugar -c'ab'ēx/š

*-oqotāx corretear -qotāx/š

*-oyob'ēx esperar -iyob'ēx/š

*-oqša?nēx recomendar -šoq'onīx/š

*-uk'a?āx llevar -k'wāx /ukwăš

*-ik'owisāx pasar

*-axo? querer -xo? / xolăš

*-ehqāx cargar -aqāx /š

*-ewāx esconder -awāx/š

*-etāx medir -etāx/atăš

*-ilīx mantener -ilīx/š

*-ayōx llamar -ayox/š

iv's

*?ik'ow- pasar -ik'ōn-

*?alăš- nacerse alăš-

*?animăx- huirse nimăx-
ačikăš

*?oyowăr- enojarse

?ušlān- descansarse ušlān-

*?oxob'ăr- toser xob'ăr-

get impv
passive
past
absolutive

forms of tv's

CVC	impr	past	V̄	ŏš	Vtăx	ŏ	ō̆n	Vyōn
-k'ŭš			✓		✓		✓	
-čŏy	→	→	✓		✓		✓	
-č'ăx								
-k'ŏt								
-čŭq								
-xĭk'								
-č'ăy								
-čŏq'/čŭq'								
-mĕs/măs								
-tĭx								
-¢'ĕt/¢'ăt								
-qăr								
-čăp								
-¢'ŭp								
-¢'uʔ								
-yaʔ		✓		yoʔoš			yóʔon	
-¢uʔ		✓		¢uʔus	¢utăx			
-ĭl		<u>šuwil</u> ŏril			lităx		itōn	

impv : õ š̃ ; Vtăx : ȭn ; Vyōn
past

-čob'īx
-šupūx
-k'utūx
-č'olīx
-wayūx
-nimāx
-mestāx
-naʔtāx
-sik'īx
-moq'(oq')ēx
-šib'īx
-šiʔīx -īʔ
-¢eʔēx ¢eʔẽs ¢eʔtax
-b'īx b'ī-š bităx bīn

-xotob'aʔ
-č'okob'aʔ
-¢'uyub'aʔ
-punub'aʔ
-šeq'eb'aʔ
-č'aqab'aʔ
-paʔab'aʔ

forms of tense particles

nti + ɪn(ɯ)

nti + a(ɯ)

nti + ru

nti + r

nti + q(a)

nti + ɪ(ɯ)

nti + k(i)

nk(a) + ɪn

nk(a) + at

nti _C

nti _V polys

nti _V monos

nk(a) + ox

nk(a) + iš

nk(a) + eʔ

š + r

š + ru

š + ox

get numeral + nc

xuwɪ̆ʔ
kaʔwɪ̆ʔ
ʔoɣwɪ̆ʔ
kaxwɪ̆ʔ
woʔwɪ̆ʔ

waqwɪʔ
wɯqwɪʔ
#